Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a odpowiedziawszy zwiastun powiedział mu ja jestem Gabriel stojący przed Bogiem i zostałem wysłany powiedzieć do ciebie i ogłosić dobrą nowinę ci o tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W odpowiedzi anioł powiedział do niego: Ja jestem Gabriel,\* \*\* ten, który staje przed Bogiem.\*\*\* Zostałem posłany,\*\*\*\* aby do ciebie przemówić i ucieszyć cię\*\*\*\*\* tymi (wieściami).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając zwiastun powiedział mu: Ja jestem Gabriel stojący przed Bogiem, i wysłany zostałem, (by) przemówić do ciebie i ogłosić dobrą nowinę ci (o) tym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a odpowiedziawszy zwiastun powiedział mu ja jestem Gabriel stojący przed Bogiem i zostałem wysłany powiedzieć do ciebie i ogłosić dobrą nowinę ci (o) tym |

1. 1) Gabriel, Γαβριὴλ, גַבְרִיאֵל , czyli: Boży bohater; jeden z dwóch aniołów, obok Michała, znanych w Biblii z imienia. Jest aniołem niosącym objawienie, zob. <x>340 8:15-16</x>;<x>340 9:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 8:16</x>; <x>340 9:21</x>; <x>490 1:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. stawiający się do posług przed Bogiem, παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 1:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) ucieszyć cię, εὐαγγελίσασθαί σοι, lub: zwiastować, obwieścić ci (tę radosną wieść). [↑](#footnote-ref-6)